

I. Présentation

La méthode d'enseignement comprend deux supports textuels : un livre-cahier, un guide pédagogique, et un support sonore sous forme de CD.

- Le livre-cahier

Constitué de 64 pages, ce livre-cahier a une présentation attrayante, claire et bien structurée. Il débute par un avant-propos où sont exposés les principes et l'organisation de son projet d'enseignement / apprentissage de la langue espagnole énoncés à partir de verbes d'actions : entendre, reproduire, s'initier à la prise de parole, observer, lire, s'initier à l'écrit, colorier, découper des masques. L'explicitation de la démarche pédagogique suit. Elle se fait en trois étapes. Tout d'abord, l'élève doit écouter, observer, comprendre, reproduire le savoir enseigné. Ensuite, il lui faut s'approprier et transférer les connaissances dans l'action : écouter des contes, raconter, acquérir des connaissances culturelles, découvrir le monde, chanter, apprendre des poèmes, écrire et jouer en espagnol. Enfin, son action est orientée vers le réinvestissement des connaissances, la création et l'évaluation.

Une entrée des contenus sous forme de thèmes répartis en dix unités compose le sommaire. Les unités sont subdivisées en sous-parties (de 6 à 9) classées par ordre alphabétique. Près du numéro de certaines pages, une inscription du terme CD montre qu'il faut s'y reporter. Chaque unité renferme des textes et des documents iconographiques avec une mise en page plaisante et aérée. Un ou des logos, situés près de la consigne précèdent les supports et indiquent le type d'activités proposées : un CD pour l'écoute, une paire de lunettes pour l'observation, une plume pour l'écriture et un oiseau accompagné d'une note de musique pour le chant.

Le livre-cahier propose deux évaluations :

- Une évaluation des savoirs sur l'oral, après les dix unités, porte sur la compréhension orale, la mélodie de la langue, les tonalités diverses de la voix, l'intonation des différents types de phrases (interrogatives, exclamatives et déclaratives), la place de l'accent tonique, le repérage des sons, le codage syllabique des lettres de l'alphabet et pour finir un jeu de prononciation (*trabalenguas*).
- Une évaluation de l'écrit, sous forme d'exercices à trous, récapitule dans une fiche tous les savoirs rencontrés par l'élève. Cette fiche intitulée « *ficha de presentación* », reprend des fonctions langagières des Textes Officiels, en supprime certaines et en rajoute d'autres : pour « parler de soi » on trouve classiquement dans « se présenter et parler de lui-même » : dire son nom, son âge, sa date de naissance, parler du jour de son saint, se décrire, donner son adresse, son numéro de téléphone, parler de sa famille, de son enseignant et de ses amis, dire ce que l'on possède ; mais pour « dire ce que l'on ressent »

on parle de «ses goûts », de «ce qu'on voudrait faire plus tard», de « ce à quoi on rêve ».

Intercalés entre les deux évaluations de l'oral et de l'écrit, six masques (*Máscaras*) à découper ont pour but de permettre à l'élève de s'identifier aux personnages du livre-cahier au cours des jeux de rôles proposés par le guide pédagogique.

Ce parcours d'enseignement / apprentissage de *Pirulí* se termine par un jeu de l'oie, qui sous une forme ludique, mais avec un objectif sérieux, permet d'évaluer les acquis des élèves.

- Le guide pédagogique

Le guide pédagogique se présente comme « un complément naturel » du livre-cahier et du CD. Il affirme l'inscription de *Pirulí* dans l'esprit des Instructions Officielles et du Portfolio européen.

Un sommaire succinct permet à l'enseignant de se reporter directement aux parties qui l'intéressent. Il est suivi de deux fiches méthodologiques :

- Une première intitulée : « Organier une séance de langue : proposition d'un schéma possible », donne les grandes orientations du déroulement de la séance d'enseignement / apprentissage avec « une des multiples façons d'exploiter une unité en classe ». Celle-ci décrit comment arriver en cinq séances minimums à préparer l'élève à la réalisation de la tâche finale.
- La seconde fiche énonce dans « Quelques pistes pour favoriser la compréhension du dialogue sonore », les indices à privilégier, pour favoriser la compréhension de l'oral.

Très utiles, ces aides méthodologiques sont suivies du déroulement de chaque unité.

Chaque unité débute toujours par deux tableaux qui représentent des guides très pratiques pour l'enseignant. Grâce à eux, il peut se situer avec clarté et exactitude dans la démarche et le déroulement mis en place.

- Le premier tableau comprend cinq colonnes réparties en « compétences » à enseigner, « éléments linguistiques visés » en espagnol, « champs lexicaux » choisis, « découverte, réactivation » d'éléments grammaticaux » et « approche culturelle » de l'unité.
- Le second est divisé en trois catégories : « objectifs de l'activité (tâche à effectuer par l'élève) », « compétences transversales » et « compétences disciplinaires (français, sciences humaines, sciences de la vie...) ».

Ces tableaux sont pertinents par rapport aux savoirs à enseigner et aux activités à mettre en place, ainsi qu'aux tâches à réaliser par les élèves. Leur agencement est agréable et bien conçu.

L'unité se poursuit par trois à huit activités au schéma toujours identique :

- La transcription d'un texte (dialogue, chanson, comptine, histoire, conte, poème, injonction ou texte) enregistré sur le CD, accompagnée de la traduction du lexique.
- Les différentes étapes prévues pour le bon déroulement de l'activité proposée.
- Un encadré grisé : « Tous en scène ! », pour une mise en scène théâtrale et ludique.

Ensuite, le guide donne la démarche à suivre pour l'évaluation de l'oral, la transcription de l'activité, sa correction et la liste des jeux de rôles . Il se termine par une vingtaine de pages de dessins accompagnés de leur graphie en espagnol. Ces documents iconographiques sont à découper ou à photocopier par l'enseignant. Ils représentent les personnages du livre-cahier (*Terremoto, Marisabidilla, Eusabio, Comelotodo, Chorlito ; Quetzal*), un jeu des sept familles, une carte des communautés autonomes d'Espagne, un jeu de Bingo et pour finir une série de dix dessins (pour l'unité 7 activité 5) à afficher au tableau lors de l'apprentissage d'un poème.

- Le CD

Composé de textes (dialogues, comptines, chansons et poèmes.) retranscrits dans le guide pédagogique ce CD a pour objet de favoriser l'activité d'écoute des élèves. Les dialogues, absents du livre-cahier, sont proposés comme objet d'une dramatisation sans « exiger une répétition à l'identique ». En revanche, les autres textes, présents dans le livre de l'élève et dans le guide pédagogique, peuvent être appris par cœur.

2. Progression

Le manuel ne retient pas comme principe organisateur une progression grammaticale, au sens traditionnel du terme. En effet, chaque unité est construite à partir d'une situation de départ instituant une thématique suivie d'une série d'activités.

Deux unités sur dix (1 et 4) se réfèrent aux fonctions langagières du programme officiel par leurs titres : *¡Hola niños !* pour la fonction « se présenter » et *¿ Qué tal estás ?* pour « dire ce que l'on ressent ». Les autres unités portent le nom en espagnol des thèmes développés : la famille, le départ, la fête, la maison, les courses, la classe, les animaux, le rêve. La progression s'inscrit dans le passage de la réalité au rêve. Elle s'articule toujours autour des thèmes qui intéressent l'enfant dans une logique tout à fait acceptable.

La progression des contenus (compétences, éléments linguistiques, champs lexicaux, de structures et notions grammaticales et culturelles) clairement précisée dans les tableaux du début de chaque unité du guide pédagogique aboutit d'une façon pertinente à une évaluation du travail réalisé sur l'oral au cours des dix unités.

3. Choix des supports

Destinée aux élèves, la méthode s'inscrit dans une approche communicative où les supports textuels, iconographiques, auditifs et musicaux sont des documents construits à des fins didactiques ou des documents authentiques.

Dans le livre-cahier de l'élève, les supports introduisent des situations attrayantes pour les élèves parmi lesquels :

- Des documents textuels généralement courts sauf pour un poème et deux chansons : *Manuela mi abuela, El burro enfermo* et *La muralla*. Construits à des fins didactiques, ces supports sont variés (histoires, contes, bulles de bandes dessinées, textes à trous, comptines, lettres), tout comme les supports authentiques (poèmes d'auteurs et chansons traditionnelles. Des supports iconographiques nombreux et

variés dans le livre de l'élève - plan de maison, dessins et jeux - sont les supports construits à des fins didactiques ; cartes géographiques, photos et cartes postales sont les supports authentiques.

- Les supports auditifs du CD sont des dialogues, comptines, chansons et poèmes plaisants.

4. Place accordée à la phonologie

Le *Guide pédagogique* introduit l'approche phonologique en début des deux unités 6 et 10, lors de la présentation des objectifs pour mentionner les *Compétences transversales* et le *Repérage sonore*. Cette approche se retrouve également dans la page destinée au déroulement des unités lorsqu'elle invite le maître à faire écouter trois fois les documents du CD audio, à vérifier plusieurs fois la prononciation de certains mots ou diphtongues (unités 1, 7 et 10) et faire respecter l'accent tonique (unité 7).

Le module "¡ Oye !", introduit après l'unité 10, propose des activités qui évaluent des connaissances phonologiques : *Mélodie de la langue*, *Types de phrases*, *Sur tous les tons*, *Accent tonique*, *Repérage de sons*, etc.

Cette évaluation, qui se retrouve également à la fin du livre-cahier de l'élève, est inattendue car elle est en décalage avec la place réduite jusque là accordée à la phonologie. Ces pages semblent vouloir justifier la place que les concepteurs souhaitent accorder à l'oral, au début de leur *Guide pédagogique* mais elles ne combrent pas pour autant le manque d'informations tout au long de la méthode de *Pirulí* sur le savoir phonologique.

5. Rôle des questions

Les questions posées sont les consignes des activités. Leur but est d'orienter l'enseignant et les élèves sur ce qu'il va falloir faire par rapport aux documents iconographiques proposés : *¿Cómo te llamas ? ¿Quiénes son ? ¿Quién es, ¿Qué tal ? etc.* Elles régissent en quelque sorte l'interactivité entre le concepteur ou le maître et les élèves.

Quant aux questions posées dans le guide pédagogique, elles sont simples, pertinentes et en lien avec les activités proposées.

6. Cohérence des explications dans le livre du maître

Les explications de ce guide apportent au maître des informations riches et fouillées ainsi que des conseils intéressants sur :

- la gestion du cours par le maître,
- l'organisation du rythme de travail,
- le projet d'apprentissage de certaines étapes,
- les jeux et activités à mettre en place selon les situations,
- le lexique et les expressions utiles aux activités proposées, les formes sociales de travail (collectif, en binôme, etc.),
- des informations culturelles,

- des sites d'Internet où le maître pourra trouver de plus amples renseignements culturels,
 - des suggestions pour l'activité « Tous en scène », et les errata du livre-cahier.
- Toutes ces données sont cohérentes et précieuses pour l'enseignant.

7. Ouverture culturelle

L'ouverture culturelle du livre est complétée par celle du guide pédagogique qui enrichit les données de départ et les précise. L'enseignant est aussi invité à se reporter pour de plus amples renseignements à certains sites Internet indiqués. Quant à l'élève, il trouve, dans son livre, une formation culturelle dans divers champs disciplinaires avec en :

- Géographie : des cartes de l'Europe, de six pays de langues différentes, de l'Espagne (communautés autonomes, climat, habitations selon les régions), de l'Amérique Latine (productions agricoles, des pays la constituant), un plan d'une maison, des cartes postales des villes espagnoles et hispano-américaines, des photos d'enfants pauvres du monde ; un schéma du cycle de l'eau.
- Histoire : une date historique (l'arrivée de Christophe Colomb en Amérique), un arbre généalogique, un calendrier annuel, un tableau des saisons, un emploi du temps d'élève espagnol, une photo de la cavalcade *cabalgata* des rois mages en Espagne, le jour de l'épiphanie
- Education civique : une carte d'identité ;
- Anthropologie : des comptines et des chansons traditionnelles, ainsi que des musiques du monde hispanophone à travers des chansons et des extraits de musique : *flamenco, tango, mariachi*, etc. du CD. On peut regretter, cependant, l'absence des traditions culinaires qui constituent une information plaisante et attractive pour les élèves.
- Littérature : des contes traditionnels (espagnols et autres) et des poèmes.
- Mathématiques : des opérations simples (additions et soustractions), un problème et des formes géométriques (cercle, triangle, carré).

Les arts plastiques sont très peu représentés (un seul tableau page 17) du livre-cahier.

8. Limites et erreurs

Dans le livre-cahier, on ne trouve pas d'erreur orthographique ni de structures grammaticales. Cependant, on notera quelques limites à propos de quelques supports ou consignes.

Tout d'abord, on remarque que la carte de géographie de la deuxième de couverture est incomplète car elle omet l'initiale d'une capitale des Autonomies. En effet, les Canaries ont deux capitales qui alternent tous les quatre ans : *Las Palmas de Gran Canaria* et *Santa Cruz de Tenerife*, mais seule l'initiale de *Las Palmas* est indiquée sur la carte.

On peut s'interroger sur la pertinence d'employer deux termes pour introduire la carte d'identité à des élèves de l'école primaire. En effet, on trouve à l'unité 1, *el documento nacional de identidad (DNI)* et en dessous *el carnet de identidad* que l'élève doit remplir. Il semble que *el carnet de identidad* plus court, plus « transparent » et souvent employé en Espagne aurait suffi pour l'enseignement à de jeunes élèves.

L'activité de la page 31 présente une réelle difficulté de réalisation et d'exécution car la carte d'Amérique latine est présentée sans les frontières des pays. La tâche de l'élève, qui est de nommer le pays d'origine des fruits donnés, n'est pas facilitée par la carte proposée. Et cela, même si l'enseignant demande, sur le conseil du guide du maître, de se reporter à la carte de troisième de couverture. Cette dernière ne possède pas non plus de limites frontalières des pays nommés. Une telle approche géographique met l'élève en difficulté et l'amène à faire des erreurs et des confusions par manque de précisions.

Il convient de souligner un anachronisme, à la page 33, du livre-cahier édité en 2002. Il reproduit un timbre espagnol en *pesetas*, alors que cette monnaie a été abandonnée et remplacée par l'euro un an auparavant.

Pour finir, on peut regretter dans le jeu de l'oie (pages 62 et 63) l'introduction de mentions relatives à la personne qui font reculer l'élève si le joueur ne répond pas à un certain schéma physique. Les exemples sont nombreux, mais limitons-nous aux cases 4 et 5, qui abordent les questions du port des lunettes (*Si llevas gafas, avanza cuatro casillas ; si no retrocede una*) et de la couleur des cheveux (*Si tienes el pelo rubio, salta al numero 9 ; sinon retrocede al 3*). Ce choix peut apparaître discriminatoire et gênant, car il accentue la tendance des élèves à se moquer et / ou à exclure des camarades à cause de leurs aspects physiques.

9. Adéquation au public visé

Dès le début du livre, le choix des prénoms humoristiques des personnages donne une note gaie et divertissante à la méthode, ainsi par exemple : *Terremoto*, Madame Tremblement de terre, *Marisabidilla*, Madame J'ai tout, *Comelotodo*, Monsieur Mangetout, etc. À cet humour s'ajoute la variété des situations proposées et la pluralité des documents-soutiens textuels, iconographiques et auditifs qui font de *Pirulí* une méthode très adaptée aux jeunes élèves de l'école primaire. Son côté attractif et plaisant et ses activités correspondent tout à fait à l'âge des élèves du cycle III.

10. Avis

Cette méthode s'appuie sur une réflexion didactique sérieuse, une connaissance des besoins des enfants et des programmes du cycle III de l'école primaire tout en se conformant aux textes officiels récents sur les langues vivantes. Sa conception fait appel à des activités variées, des supports nombreux, divers et attrayants. Mais, il semble surtout important de souligner l'intérêt de l'approche pluridisciplinaire, relative au programme du cycle III de cette méthode. Cette approche augmente son intérêt et son attrait tout comme sa valeur scolaire. En effet, elle fait de la langue dès l'école primaire non seulement un objet d'apprentissage mais aussi un outil de communication pour entrer dans la culture scolaire. La langue est mise à la portée des élèves pour découvrir et apprendre des savoirs disciplinaires comme ils en ont l'habitude dans leur quotidien scolaire en langue française.

Agréable pour l'élève et pratique pour le maître, bien épaulé par le guide pédagogique, *Pirulí* convient tout à fait à l'enseignement de l'espagnol du premier niveau du cycle III.

